ARISTOFAN

ADUNAREA FEMEILOR

THALIA

ARISTOFAN

ADUNAREA FEMEILOR

Traducere si note
de
Alexandru Miran

Editura Univers
si
Teatrul National
I.L. Caragiale
Bucuresti - 1974

Personajele
(in ordinea intrarii pe scena)

Praxagora
Cateva femei din “conjuratia”Praxagorei
Corul femeilor
Blepyros, sotul Praxagorei
Vecinul lui Blepyros, cetateanul sceptic
Chremes, cetateanul entuziast
Femeia crainic
O fata
Intaia batrana
A doua batrana
A treia batrana
Un tanar
Servitoarea Praxagorei
Persoane mute: sclave, sclavi, flautisti

Actiunea se petrece la Atena.

La Atena: doua case despartite de o strada ingusta. In fund o piata. E noapte, spre dimineata. Praxagora iese din casa din dreapta, imbracata barbateste, cu o bata intr-o mana si cu o lampa aprinsa in cealalta. Face semne cu lampa, apoi incepe pe un ton voit declamator:

PRAXAGORA

“O, lampa migalita, cu ochiul arzator, gaselnita preascumpa a unor mesteri mari, vom povesti izvodul si destinul tau: tu te-ai ivit din truda olarului cu roata iar narile-ti impart lumina ca un soare…”, trimite semnele stiute cu vapaia ta!
Ne aratam doar tie, care ne stai in preajma, cand incercam tertipurile Afroditei in odaita noastra si ochiul tau domneste cand trupurile noastre se-ncovoaie; nimeni din case nu te-alunga.
Numai sclipirea ta ajunge-n unghiurile coapselor, ascunse, si parul inflorit acolo-l parjoleste.
Cand noi, tiptil, deschidem beciurile pline de roade si de vinul lui Bacchos, tu ne-ajuti si stand de partea noastra nu sufli un cuvant vecinilor.
De-aceea iti impartasim acum urzeala noastra, tot ce-au hotarat de Ziua Umbrelelor de Soare prietenele mele.

(priveste imprejur)

Uitucele, nici una inca n-a sosit aici!
Si zorile-s aproape.
In curand se va deschide Adunarea.
Trebuie sa prindem locuri, cele pe care mai demult Phyromachos le denumise hetaire, - mai tineti minte? – sa ne-asternem madularele acolo-n mare taina!
Ce s-o fi-ntamplat?
N-au izbutit sa-si puna barbi de imprumut, asa cum trebuia?
Le-a fost atat de greu sa sterpeleasca hainele barbatilor?
Hait, o lumina vad ca se indreapta-ncoace.
Pazea, sa ma retrag oleaca, nu cumva sa fie tocmai un barbat ce-nainteaza!

(se ascunde. Prin dreapta intra pe furis o femeie, urmata de mai multe altele, la fel de prudente. Toate tin in maini bate, incaltaminte greoaie, straie barbatesti si barbi false. Se aude strigat de cocos.)

INTAIA FEMEIE

(celor ce o urmeaza)

E vremea sa purcedem!
Iata, crainicul a trambitat a doua oara: cucurigu!

PRAXAGORA

(aparte)

Iar eu pe voi v-am asteptat si-am stat de veghe o noapte-ntreaga.

(se apropie de casa vecinei.)

Hai, sa-mi chem. afar' vecina, batand usor la poarta, sa nici nu banuiasca barbatul ei.

A DOUA FEMEIE

(iese pe furis din casa purtand in brate aceleasi elemente de costum ca si celelalte)

Sa stii c-am auzit bataia subtire-a degetelor tale; tocmai ma-ncaltam.
Nici gand sa dorm pentru ca sotul, scumpa mea, - barbatul meu este luntras din Salamina - a tras la vasle toata noaptea-n pat cu mine si numai adineauri am izbutit sa-i fur aceasta mantie.

(sosesc alte femei.)

PRAXAGORA

Soseste Cleinarete, le vad si pe Sostrate si pe Philainete.
De ce nu va grabiti?
Caci Glyke s-a jurat ca ultima venita ne va cinsti cu trei caldari de vin si-o banicioara de … naut.

A DOUA FEMEIE

O vezi pe Melistiche a lui Smikythion zorind in ghete barbatesti?
Doar ea se pare ca a plecat in tihna de langa sotul ei …

INTAIA FEMEIE

Pe-a carciumarului o vezi, pe Geusistrate, tinand o facla-n mana dreapta?

PRAXAGORA

Iata-le, a lui Philodoretos si-a lui Chairetados se-apropie si ele si altele, o droaie, tot ce se afla in cetate mai de soi.

A TREIA FEMEIE

O, scumpa mea, ce greu mi-a fost sa ma strecor si-apoi sa fug!
Barbatu-meu s-a ghiftuit aseara cu scrumbii si toata noaptea a tusit.

PRAXAGORA

Stati jos acum, de vreme ce v-ati adunat.
Vreau sa ma-ncredintez: ati dus la implinire ce-am hotarat de Ziua Umbrelelor de Soare?

INTAIA FEMEIE

Eu da!
In primul rand ca pe la subtiori sunt mai stufoasa ca un crang, precum ne-am inteles.
Apoi, ca-ndata ce barbatul meu pleca in Agora, ungandu-mi cu ulei tot trupul, stam la soare toata ziua ca sa ma-nnegresc.

A DOUA FEMEIE

La fel si eu.
In primul rand am aruncat din casa briciul, sa ajung paroasa peste tot, si-ntru nimic sa nu mai seman a femeie.

PRAXAGORA

Aveti si barbile, precum ne-am invoit s-avem cu toate cand va fi sa ne-ntalnim?

INTAIA FEMEIE

(aratand barba falsa pe care o tinea in mana)

Da, pe Hecate, barba mea e minunata!

A DOUA FEMEIE

(la fel)

A mea o-ntrece lesne pe-a lui Epicrates.

PRAXAGORA

(celorlalte)

Dar voi ce ziceti?

INTAIA FEMEIE

Zic si ele da, fac semn din cap.

PRAXAGORA

(examinandu-le)

Bun, celelalte vad ca le-ati indeplinit: aveti ciomege, incaltari laconiene si straie barbatesti, asa cum ne-am vorbit.

INTAIA FEMEIE

Cat ma priveste, uite bata lui Lamias, pe care i-am furat-o in timp ce motaia.

PRAXAGORA

O bata-n care se propteste pretutindeni si trage vanturi.

A DOUA FEMEIE

Da, pe Zeus cel salvator, ca insul ar fi vrednic, imbracat in pielea mitoasa a lui Argos Atoatevazatorul, mai abitir ca orisicine sa indrume poporul la pasune.

PRAXAGORA

Hai, sa hotaram ce ne ramane de facut, cat inca stelele mai palpaie pe cer, caci Adunarea unde ne-am pregatit sa mergem se intruneste-n zori.

INTAIA FEMEIE

Pe Zeus, mai trebuie sa apucam si locuri, langa tribuna, fata-n fata cu pritanii.

A DOUA FEMEIE

(aratand un cosulet de lucru)

Jur tot pe Zeus, priviti ce am adus, sa am de scarmanat, pana se umple Adunarea.

PRAXAGORA

Pana se umple, zapacito?

A DOUA FEMEIE

Pe Artemis asa voi face.
Poate crezi c-am sa aud mai rau in timp ce scarman lana?
Copiii mei sunt goi.

PRAXAGORA

In timp ce scarmana, uitati-va!
Sa nu cumva sa lasi o particica din trupul tau s-o vada cei intruniti acolo.
Atat ar trebui, ca una dintre noi, in plina Adunare, zvarlind in sus piciorul, dintr-o rasucire, sa si-l arate pe … Phormisios!
Dar, daca ne vor afla pe locuri, sezand, nu vor baga de seama ca ne-ascundem sub aceste haine, iar cand vom legana si barbile-agatate, nici unul nu va crede ca nu suntem barbati.
Agyrrhios, umbland cu barba lui Pronomos, i-a amagit pe toti.
Dar stiti, el astazi tine, dregatorie mare in Cetatea noastra.

(jura solemn.)

Jur, tocmai de aceea, pe ziua care vine, sa incercam aceasta culme a-ndraznelii: sa punem stapanire pe treburile tarii si sa-ndreptam Cetatea, deoarece acum nu mai pluteste nici cu panze nici cu vasle!

INTAIA FEMEIE

(cu ton emfatic, de tragedie)

“Cum va grai norodului sarmana ceata cu suflet de femeie?”

PRAXAGORA

O, cat de minunat!
Mi s-a vorbit ca junii care se bataie mai mult sunt oratorii cei mai iscusiti.
Norocul nostru!
Asta-i chiar partea noastra tare.

INTAIA FEMEIE

O fi, dar e cumplita si neobisnuinta.

PRAXAGORA

Noi tocmai pentru asta ne-am intrunit aici, sa pregatim ce vom avea de spus acolo.
Hai, potriveste-ti barba!
La fel si celelalte, care s-au pregatit sa tina cuvantari!

(femeile isi potrivesc barbile false.)

A DOUA FEMEIE

Dar cine, buna mea, nu stie sa vorbeasca?

PRAXAGORA

Hai, leaga-ti barba si preschimba-te-n barbat, degraba!
Sa-mi asez cununa si sa-mi leg asemeni voua barba, poate ca iau cuvantul.

A DOUA FEMEIE

Praxagora, dulceata mea, te rog sa vezi, sarmano, cat de caraghioase aratam!

PRAXAGORA

Cum caraghioase?

A DOUA FEMEIE

Aratam ca niste sepii prajite ce se poarta cu barbi de imprumut.

PRAXAGORA

(facand in chip grotesc pe crainicul Adunarii)

Hei, tu care purifici, plimba … nevastuica!
Inaintati!
Mai taca-ti gura, Ariphrades!
Stai jos, de ce mai treci prin fata?
Cine vrea sa ia cuvantul?

A DOUA FEMEIE

(incununandu-se si iesind in fata)

Eu.

PRAXAGORA

Pune-ti cununa si … noroc!

A DOUA FEMEIE

Asa!...

PRAXAGORA

Vorbeste!

A DOUA FEMEIE

Cum?
Sa cuvantez fara sa beau?

PRAXAGORA

Sa bei?

A DOUA FEMEIE

Preabuna mea, de ce mi-am pus cununa?

PRAXAGORA

Hai, du-te, cara-te!
Ne-ai fi facut acolo mai mare boacana!

A DOUA FEMEIE

Ce, parca “ei” nu beau in Adunare?

PRAXAGORA

Na-ti-o! “Ei” beau, asa socoti?

A DOUA FEMEIE

Intocmai, pe Artemis, si inca vin curat.
De-aceea hotararile care le iau, de stai sa pui in cumpana tot ce-au facut, iti par ispravi de betivani si de smintiti.
Pe Zeus, ca fac libatii.
Si pentru ce sa-nchine atatea rugi, daca n-ar fi la mijloc vinul?
Ba, mai mult, ei se-njura, matositi, si doar pe cei beti – turta de vin prost arcasii-i scot afara.

PRAXAGORA

Alearga sistai jos! Cu tine nu ne-am pricopsit.

A DOUA FEMEIE

Pe Zeus, ce bine-as mai fi dus-o fara barba ca, dupa cat imi pare, ma voi usca de sete.

(se aseaza)

PRAXAGORA

Poate pofteste alta sa ia cuvantul.

INTAIA FEMEIE

(ridicandu-se)

Eu!

PRAXAGORA

Bun, ia-ti cununa, vad ca se urneste treaba.
Incearca sa rostesti frumos, ca un barbat, cu trupul sprijinit in bata.

INTAIA FEMEIE

(retoric, inaintand cu cununa pe cap.

As fi vrut ca altul, unul dintre cei care vorbesc aici de obicei, sa dea un sfat nespus de bun, iar eu sa zac pe locul meu.
Dar azi nu pot ingadui, si-aceasta e parerea mea, sa mai pastreze crasmaresele ulcioare cu apa-n casa.
N-ar fi drept, jur pe-amandoua zeitele.

PRAXAGORA

Cum?
Pe Demeter si fiica ei?
Nemernico, unde ti-e gandul?

INTAIA FEMEIE

Ce-am gresit?
Doar n-am cerut mortis sa-mi dai sa ma imbat.

PRAXAGORA

Nu, dar pe Zeus, de ce-ai jurat pe cele doua zeite, daca esti barbat?
Altminteri ai cuvantat cu-ntelepciune.

INTAIA FEMEIE

Pe Apolo!...

PRAXAGORA

Destul!
Si tine minte ca eu nu voi pune in Adunare talpa, pana nu va fi tot lucrul pregatit cu multa-amanuntime.

(ii smulge cununa)

INTAIA FEMEIE

Sa-mi dai cununa!
Vreau sa iau cuvantul iar.
De data asta stiu, sunt bine pregatita.

(isi potriveste iarasi cununa pe cap)

O, voi femei, de fata intrunite, mie…

PRAXAGORA

Iarasi "femei", sarmano.
Asa numesti barbatii?

INTAIA FEMEIE

(aratand spre spectatori)

De vina-i Epigonos, de-acolo.
Cum priveam spre el, credeam ca stau de vorba cu femei.

PRAXAGORA

Intoarce-te acum si-asaza-te la loc.
M-am hotarat, tin eu discursul pentru voi.
Dar mai intai cununa:

(pe ton retoric si burlesc de parodiere a demagogilor)

"La zei inalt o ruga sa-ndrepte catre bine gandurile noastre.

Eu am din tara, ca si voi, aceeasi parte, dar ceea ce ma doare si mi-e cumplit sa-ndur sunt treburile obstii mereu mai putrezite, sa vad cum isi alege tot capete stricate iar de se isca unul mai bun pentru o zi, in numai zece zile se si ticaloseste, si daca-l schimba, noul se poarta mult mai rau.
E greu sa va-ntelegeti, oameni cartitori!
Voi va lipsiti de cei porniti sa va-ndrageasca, si de la cei ce nu vor, cersiti sa va ajute.
A fost o buna vreme cand n-aveam adunari si cand pe-Agyrrhios noi l-am fi socotit lichea, dar azi il proslaveste cel care ia paraua, iar cel care o scapa, de moarte il uraste pe orisicine-apuca simbria Adunarii".

A DOUA FEMEIE

Pe Afrodita, strasnic si bine-ai mai vorbit!

PRAXAGORA

Nemernico, ai pomenit-o pe-Afrodita!
Frumos ar fi sa faci la fel si-n Adunare!

A DOUA FEMEIE

Acolo n-as fi spus-o.

PRAXAGORA

Sa-ti lepezi obiceiul.
"Dar alianta noastra?
Cand stam s-o cumpanim, ati zis: de n-o-ncheiem, cetatea e pierduta.
Si cand am incheiat-o s-a iscat carteala si retorul acela, care o sustinuse, a trebuit sa fuga.
Saracii spun ca-i bine sa faurim corabii, bogatii si taranii se-mpotrivesc.
V-au fost dusmani corintienii, dar azi va sunt prielnici; sa le fiti si voi!
Netoti sunt cei din Argos, cuminte Hieronymos!
Mijeste mantuirea, dar numai Thrasybulos e manios ca nu-i chemat s-o-nfaptuiasca."

A DOUA FEMEIE

Destept barbatul asta!

PRAXAGORA

Acum ma lauzi bine.
"Iar vinovat de toate, poporule, esti tu!
Tezaurul obstesc se spulbera in lefuri, tot insul sarguieste doar spre castigul sau si statul merge schiopatand precum Aisimos.
Urmati indemnul meu, mai este o scapare.
Socot sa-ncredintam femeilor Cetatea, de vreme ce in case le folosim pe ele ca supraveghetoare si chivernisitoare…"

TOATE FEMEILE

Pe Zeus!
Asa e!
Da-i bataie, dragul meu!

PRAXAGORA

“Am sa v-arat ca obiceiurile lor le-ntrec pe ale noastre.
Mai intai ca spala in apa calda lana, toate pan’ la una, cum cere datina, pe care n-o sa le vedeti ca-ncearca sa o schimbe.
Barbati atenieni, voi, chiar de va prieste o stare, nu va credeti “salvati” decat scornind o alta “innoire”.
Ele gatesc sezand, precum odinioara, pe crestet duc poveri, precum odinioara, si-au praznicele lor, precum odinioara; isi coc placintele, precum odinioara, isi sacaie barbatii, precum odinioara, si-aduc iubiti in casa, precum odinioara, isi fac delicatesuri, precum odinioara, beau vinul ne-ndoit, precum odinioara, se bucura la pat, precum odinioara.
Deci sa le-ncredintam Cetatea, o, barbati, si fara vorba multa; sa nu ne intrebam cum se vor descurca, doar sa le-ngaduim sa stapaneasca-n pace.
Atat pastrati in minte, ca-ntai si-ntai ca mame, se vor sili din suflet sa mantuie soldatii.
O, cine le-ar trimite mai grabnic de-ale gurii decat niste mame?
Apoi la strans de bani femeia-i fara seaman, si de-ar avea puterea, nu s-ar lasa-nselata, fiind chiar ea obisnuita sa insele.
Trec peste celelalte.
Dar de ma veti urma o sa va depanati in fericire traiul.”

INTAIA FEMEIE

Grozav, ce mestera-i Praxagora, dulceata mea!
Cand ai deprins, parsivo, atat de bine totul?

PRAXAGORA

Cand se vanau proscrisii, noi locuiam pe Pnyx si-acol’ am invatat, pe retori auzindu-i.

INTAIA FEMEIE

Atunci nu-i de mirare, scumpa mea, ca esti destoinica la vorba si-atat de inteleapta.
De-aceea noi, femeile, te vom alege strateg, din clipa asta, sa poti infaptui ce-ai pus la cale.
Spune-mi, dar daca va porni asupra ta Kephalos, olarul, sa te-njure, tu cum ii vei raspunde in fata Adunarii?

PRAXAGORA

Strigand ca bate campii.

INTAIA FEMEIE

Dar faptul e stiut de toti.

PRAXAGORA

Am sa adaug ca are fierea neagra.

INTAIA FEMEIE

Si asta-i cunoscut.

PRAXAGORA

Ca face strachinile prost, in schimb politica si bine si frumos!!

INTAIA FEMEIE

Si daca te balacareste Neoclides cel urduros?

PRAXAGORA

I-o zic pe sleau: “Ia mai priveste in dosul cainelui!”

INTAIA FEMEIE

Si daca ei te zgaltaie?

PRAXAGORA

Raspund dupa masura ca doara sunt si eu cunoscatoare-n fel si fel de zgaltaieli.

INTAIA FEMEIE

Un lucru nu l-ai prevazut: daca arcasii te umfla, cum o-ntorci?

PRAXAGORA

(cu mainile in solduri)

Scot coatele, asa, si nu ma mai apuca de mijloc niciodata.

INTAIA FEMEIE

Daca te umfla, le vom porunci: “Opriti!”

A DOUA FEMEIE

Am ticluit-o bine tarasenia, dar uite, si-o scapare.
Cum sa ne-amintim ca trebuie-naltate bratele, cand noi avem deprinderea sa ne saltam doar coapsele?

PRAXAGORA

Grea treaba!
Totusi se cuvine sa votam cu mana ridicata, sa ne dezvelim un brat pana la umar.
Haide, suflecati tunicile!
Cat mai degraba trageti ghetele spartane, cum vedeti ca fac barbatii vostri, cand ies sa mearga-n Adunare sau aiurea.
Acum sunt toate pregatirile-ncheiate.
Legati-va si barbile!
Sa vi le potriviti cu grija pe obraji.
Infasurati-va in mantiile sotilor, care le-ati sterpelit.

Porniti si, sprijinite-n bate, intonati un cantec din batrani, care sa aminteasca de felul celor de la tara.

INTAIA FEMEIE

Bine-ai zis!
S-o tinem iute inainte.
Imi inchipui ca alte cete de femei, de pe ogoare, s-au dus in Pnyx de-a dreptul.

PRAXAGORA

Nu mai zaboviti, - asa e rostul: daca nu-ti gasesti din zori un loc in Pnyx, nu te invarti macar de-un cui.

(intre timp toate femeile s-au costumat cu barbi false, mantii barbatesti si incaltari spartane, alcatuind Corul. Praxagora pleaca spre dreapta. Celelalte purced spre iesire intr-un mars grotesc, pasind greoi, cantand si marcand masura cantecului cu batele.)

CORIFEUL

Porniti acum, barbatilor!
Sa ne lipim de-acest cuvant, sa-l inganam necontenit, sa nu ni se strecoare din minte.
O, primejdia n-ar fi deloc marunta daca ne-ar prinde uneltind din umbra lovitura.

CORUL

(strofa)

Sa mergem, barbatilor, in Adunare.
Thesmothetul ameninta: "Insul ce nu va sosi din zori, printre genele zilei, cu povara de praf, umflat cu mujdei si acru ca frunza macrisului, n-o sa-si primeasca obolii".
Haideti, Charitimides, Drakes si Smikythos, fuga, dati-i bataie, urmati-ne!
Fiti cu luare aminte, nimic sa nu sune gresit in rolul pe care-l jucati.
Mai intai ridicati-va semnul, apoi asezati-va, om langa om, si votati cu mainile-n sus.
Tot ce va fi cuvenit sa voteze surorile noastre.
Ah, ce ne-a venit sa rostim?
"Fratii", asa se cadea sa-i numim!

(antistrofa)

Fiti gata sa-i alungam pe cei navaliti din oras, pe toti invartitii, care odinioara, cand simbria era un singur obol, ramaneau sa macine vant prin piata de flori, si-acum se-mbulzesc aici.
Altfel era pe vremuri, sub carma lui Myronides, arhontele vajnic!
Nici unul n-ar fi-ndraznit sa umble dupa chivernisirea destinului tarii, pentru arginti.
Cu totii veneau, aducandu-si in ulcioras bautura, un codru de paine uscata, vro doua-trei cepe, si-un pumn de masline.
Astazi, cei ce se vara in trebile obstei, asteapta sa capete doar triobolii, precum zilierii simbria.

(Corul iese. Din casa din dreapta apare Blepyros in straiele si incaltamintea neveste-si. Lumina zorilor e inca tulbure.)

BLEPYROS

(privind in jur)

Ciudata treaba!
Unde-o fi nevasta-mea?
Mijeste ziua si ea inca nu se-arata.
Eram in pat, ma impungea nevoia mai de mult, catam s-apuc prin bezna ghetele si haina, dar pipaiam degeaba; nici gand sa le gasesc.

(aratandu-si pantecul)

Si cum Scarneanu asta se napustea mereu in poarta, m-am acoperit cu mantaluta neveste-mi si-am tras sandalele-i persane.
Unde-as putea gasi un loc pustiu ca-n palma in care sa ma usurez?
As!
Noaptea peste tot e bine.
Pot sa-ncep, nu ma zareste nimeni.
Vai mie, mi-am luat, nemernicul de mine, la varsta mea femeie!
Sunt bun de chelfaneala.
Nu cred ca fi iesit pentru o fapta buna.
Oricum, intai sunt nevoit sa-mi stampar oful.

(Se asaza pe vine; scremete.)

VECINUL

(de la fereastra casei sale)

Mai, cine esti?
Nu cumva Blepyros, vecinul meu?

BLEPYROS

Ba da, pe Zeus, el insusi.

VECINUL

Nu vrei sa-mi spui ce ai roscat pe umeri?
Nu cumva te-a festelit Kinesias in felul asta?

BLEPYROS

As, de unde?
M-am invelit, sa pot iesi, cu mantaluta neveste-mi, pe care-o poarta de-obicei.

VECINUL

Da' unde e mantaua ta?

BLEPYROS

Nu stiu sa-ti spun.

Am cautat zadarnic s-o aflu-n asternuturi.

VECINUL

Nu i-ai cerut neveste-ti o dumerire?

BLEPYROS

Pe Zeus, ca nu; din intamplare nu-i acasa; s-a furisat afara in pofida mea.
Mi-e teama nu cumva sa faca una lata.

VECINUL

Dar, pe Poseidon, ceea ce mi-ai spus deschis mi s-a-ntamplat aidoma.
Si soata mea, luandu-mi haina de purtare, s-a topit.
Nu mi-ar pasa de asta, ci de incaltari.
Eu, cel putin, n-am izbutit sa le gasesc in toata casa.

BLEPYROS

Nici eu ghetele spartane, pe Dionisos!
Dar, nevoia dandu-mi ghes, am incaltat coturnii ei si am iesit sa nu ma spurc sub patura; era curata.

VECINUL

Ce se petrece?
O prietena cumva s-o fi chemat la pranzisor?

BLEPYROS

La fel as crede si eu.
Nu-i o stricata, dupa cate stiu.

(se screme)

VECINUL

Ce faci acolo, mai?
Un streang?
E tocmai timpul sa merg la Adunare, numai de mi-as gasi mantaua, singura ce-o am.

BLEPYROS

Si eu voi merge; intai sa ma desert.
O para padureata s-a pus de-a curmezisul bucatelor.

VECINUL

O fi aceea despre care vorbea si Thrasybulos laconienilor?

(se retrage, inchizand fereastra)

BLEPYROS

Pe Dionisos, da!
Oricum m-astupa strasnic.
Oare ce sa fac?
Dar chinul meu e altul; daca voi manca pe unde va mai trece de-acuma murdaria?
Caci pana una-alta e zavorata poarta de “Paduretul” asta, sau cum s-o fi numind.
Pe cine sa trimit si dupa care medic?
Din stiutorii dosului care-i mai mester?
Ah!
Am gasit, Amynon.
Si daca zice nu?
Sa-l chem pe Antisthenes atunci, cu orice prêt.
Barbatul asta dupa gemete-ntelege ce vrea un fund, cand se cazneste la privative.
O, sfanta Ileithya, te rog nu-ngadui sa crap, nici sa raman de-a pururi ferecat!
Sa nu ajung un biet tucal de comedie!

(intra Chremes, venind de la Adunare)

CHREMES

Mai, ce faci?
Nu cumva te scarnavesti?

BLEPYROS

(ridicandu-se)

Acum, pe Zeus, ca nu mai fac nimic, ci ma ridic.

CHREMES

Ai imbracat tunica neveste-ti, cum vad!

BLEPYROS

Acasa, pe-ntuneric, doar asta mi-a cazut in maini.
Dar spune-mi verde, tu de unde vii?

CHREMES

Din Adunare.

BLEPYROS

Cum, a si luat sfarsit?

CHREMES

Pe Zeus, inca din zori, cum zic!
O, draga Zeus, ce s-a mai ras cand i-au stropit cu chinovar pe cei intarziati.

BLEPYROS

Ai capatat obolii!

CHREMES

O, de-ar fi fost asa!
Dar astazi am ajuns acolo prea tarziu si nu ma rusinez, pe Zeus, de nimeni decat doar de … punga mea.

BLEPYROS

Din care pricina?

CHREMES

Era o gloata deasa de oameni, cum nicicand nu s-au mai strans pe Pnyx.
Si drept sa-ti spun, privindu-i, mi s-au parut c-ar fi cu totii ciubotari: un lucru minunat sa vezi in Adunare atatea fete albe.
N-am capatat obolii, nici eu, nici foarte multi.

BLEPYROS

Acum daca m-as duce, nu i-as primi nici eu?

CHREMES

Nu!
Chiar de te-ai fi dus cand a strigat cocosul a doua oara.

BLEPYROS

(cu accent parodic de tragedie)

Vai, nemernicul de mine!
"Boceste-ti Antilochos, nu numai triobolul ci plangi si pentru mine: traiesc, dar sunt zdrobit."
Ce treaba-i asta sa aduni atata gloata la ceas atat de timpuriu?

CHREMES

Ce alt sa fie decat ca li s-a nazarit pritanilor sa puna-n chibzuire salvarea statului?
Si-ndata, primul, Neoclides Urdurosul se-nfatiseaza lunecos.
Inchipuie-ti cu ce fel de urale l-a-ntampinat poporul: "Atata mai lipsea, sa cuvanteze asta poporului, si inca despre salvarea tarii, el, neinstare sa-si pazeasca genele!"
Iar el racneste, cauta-mprejur si spune: "Ce trebuie sa fac?"

BLEPYROS

"Piseaza usturoi cu suc de aerel, adauga si lapte de cuc laconian si unge-ti seara genele", i-as fi raspuns, daca m-as fi aflat acolo.

CHREMES

Atunci Euaion, pisicherul, se ridica aproape gol, - asa ni s-a parut mai multora, doar el credea ca poarta mantie – si-ncepe sa melite pe placul poporului de jos: “Vedeti, desi nu mi-ar strica nici mie patru stateri de-argint, sa ma salvez, eu va voi spune cum sa salvati si cetatenii si Cetatea.
Piuarii sa le-mparta celor nevoiasi, cand zilele incep sa scada, haine groase!
Nici unul, astfel, nu s-ar mai imbolnavi de junghi.
Toti cei lipsiti de paturi si de asternuturi sa mearga, proaspat imbaiati, sa-si afle cuib la tabacari; si daca vrunul le tranteste la timp de iarna usa, sa plateasca gloaba trei piei flocoase”.

BLEPYROS

Minunat, pe Dionisos!
Si n-ar vota-mpotriva nimeni de-am adauga: “De tot calicul fainarii sa dea trei masuri de grau, caci altfel ii mananca gaia”.
Un bun ce-ar trage-n cumpana cat Nausikydes.

CHREMES

Apoi tasni un tinerel cu chip placut si piele alba, semanand cu Nikias, si glasui poporului de la tribuna: “Dati trebile cetatii femeilor in grija!”.
Multimea ciubotarilor batu din palme, tipand in gura mare ca a vorbit cu miez; taranii insa incepura sa carteasca.

BLEPYROS

Asa cerea si bunul simt, pe Zeus!

CHREMES

Dar ei au fost infranti.
Iar ala, sus si tare, cuvanta si revarsa pentru femei potop de laude si pentru tine alt potop, de-nvinuiri.

BLEPYROS

Ce-a zis?

CHREMES

Intai ca esti un ticalos.

BLEPYROS

Dar tu?

CHREMES

Asteapta sa ma intrebi.
Apoi ca esti un hot.

BLEPYROS

Doar eu?

CHREMES

Mai mult, pe Zeus, ca esti un sicofant.

BLEPYROS

Doar eu?

CHREMES

Pe Zeus, si tu, si

(aratand spre spectatori)

Toata gloata de acolo.

BLEPYROS

Si cine-a zis altminteri?

CHREMES

Despre femei spunea ca sunt fiinte doldora de-ntelepciune si spornice-n averi.
Ele de-a pururi tin ascunse tainele Thesmophoriilor.
Noi doi, cand facem parte din Sfat, palavragim!

BLEPYROS

Pe Hermes, in privinta asta n-a mintit!

CHREMES

Apoi mai turuia ca ele-si imprumuta mantale, giuvaere, argintarii si cupe, doar ele intre ele si nu fata de martori, ca si le-napoiaza pe toate, nepastrand nimic, ceea ce multi din noi, spunea, c-am face.

BLEPYROS

Da, pe Poseidon, chiar cand sunt la mijloc martori!

CHREMES

Ca ele nici nu toarna, nici nu duc procese si nici nu-ncearca sa rastoarne stapanirea poporului, ma rog, virtuti si iar virtuti; tot laude pentru-nsusirile femeilor!

BLEPYROS

Si ce s-a hotarat?

CHREMES

Sa li se-ncredinteze puterea.
Numai asta nu s-a-ntamplat nicicand in statul nostru!

BLEPYROS

Si s-a decretat?

CHREMES

Precum ti-am spus.

BLEPYROS

Si toate-ndatoririle atator cetateni acum s-au stramutat asupra lor?

CHREMES

Intocmai.

BLEPYROS

In tribunal va sta nevasta-mea sau nu?

CHREMES

Nevasta-ta se va-ngriji de-ai tai, nu tu!

BLEPYROS

Deci nu-mi va mai fi dat sa casc in zorii zilei.

CHREMES

Aceasta va fi treaba femeilor, pe Zeus!
Vei sta acasa molcom si vei trage vanturi.

BLEPYROS

Ma tem de-un lucru, pentru cei de varsta noastra.
Cum ele tin acuma fraiele Cetatii sa nu ne puna cu de-a sila …

CHREMES

Ce sa facem?

BLEPYROS

… sa ne culcam cu ele.

CHREMES

Si daca n-om putea?

BLEPYROS

O sa ne taie pranzul.

CHREMES

Pe Zeus, tu fa-ti doar treaba, ca vei pranzi si vei imbratisa din plin!

BLEPYROS

Amarnic e sa fii silit!

CHREMES

Daca Cetatea din asta trage un folos, barbatul e dator sa faca totul.
Este-o vorba din batrani, ca "orice hotarare, smintita sau nebuna, se-ntoarce pan-la urma tot in folosul nostru".
Intoarca-se, o zei, si preaslavita Pallas!
Cu bine!
Eu ma duc.

BLEPYROS

Te du cu bine, Chremes!

(Chremes iese. Blepyros intra in casa. Prin dreapta revine Corul Femeilor, purtand straie barbatesti.)

CORUL

'Nainte mars!
Sa nu rasara vrun barbat, sa nu ne urmareasca!
Priviti in jur!
Vegheati mereu, sa nu gresim, mai sunt destui netrebnici, sa nu pandeasca cineva din urma ceata noastra.

(strofa)

Veniti, cat mai de sarg izbiti, sa va rasune mersul.
Ar fi ocara pentru noi, daca barbatii ar afla de-aceasta lovitura.
De-aceea inveliti-va, priviti cu grija peste tot, la stanga, dreapta,-n sus si-n jos, sa nu ne spulbere acum, la capat, vro napasta.
Sa ne grabim, ne-apropiem, am si sosit in locul de unde, laolalta-n zori plecam la Adunare.
Vedeti din nou lacasul ei, al vrednicei stratege, care-a scornit ceea ce azi noi am schimbat in lege.

(antistrofa)

Nu-i nimerit sa-ntarziem, sa ne mai pierdem vremea cu barbile de imprumut.
Sa nu ne vada careva cumva sisa ne toarne.
Veniti la umbra, popositi aici, sub zidul scund, panditi cu ochiul treaz si lepadati aceste boarfe, sa fiti iar la fel ca inainte.

Nu tandaliti, iata s-a-ntors la noi stratega noastra, venind din Adunare.
Hai, desprindeti-le toate, dati jos cu greata barbile flocoase de pe fata!
Cele de-acolo si-au schimbat de mult imbracamintea.

(isi scot barbile false. Prin dreapta intra Praxagora insotita de alte cateva femei.)

PRAXAGORA

Am ispravit, femeilor.
Halal noroc!
S-a intamplat intocmai precum am ticluit.
Grabiti-va, sa nu ne vada vrun barbat: dati mantiile jos, scapati de-ncaltaminte, slabind din noduri legaturile spartane, zvarliti in laturi batele!

(unei sclave)

Hei, tu, de-acolo, aduna totul.
Vreau sa ma strecor in casa si pana sa ma simta sotul meu, sa-mi lepad aceasta haina-n locul de unde am luat-o, la fel si alte lucruri de care m-am slujit.

(femeile din Cor isi arunca vesmintele si celelalte obiecte de costum barbatesti.)

CORIFEUL

Ne-am dezbracat de toate, cum ti-a fost porunca.
Invata-ne ce-a mai ramas sa-ndeplinim, ce trebuie sa facem, dupa gandul tau, cum vrei sa-ti folosim si sa te ascultam supuse.
Nu tin minte sa mai fi-ntalnit nicicand asa femeie apriga ca tine.

PRAXAGORA

Ramaneti, sa ma sprijin pe sfaturile voastre in ducerea Cetatii ce mi s-a-ncredintat.
Am inteles acolo, in clipa-nvolburarii si-a marilor primejdii, cat sunteti de barbate.

(in clipa cand da sa intre in casa o intampina Blepyros, imbracat in starie femeiesti)

BLEPYROS

Praxagora, de unde mi te-ntorci?

PRAXAGORA

Ce-ti pasa, prietene?

BLEPYROS

Ce-mi pasa?
Toanta intrebare!

PRAXAGORA

Doar n-ai sa zici cumva ca vin de la ibovnic?

BLEPYROS

Ba chiar de la mai multi.

PRAXAGORA

Daca poftesti, te las sa faci dovada.

BLEPYROS

Cum?

PRAXAGORA

Vezi daca parul meu miroase a parfum.

BLEPYROS

Ei, parca o femeie neparfumata nu se culca!

PRAXAGORA

Nu, sarmane, eu nu!

BLEPYROS

Atunci de ce-ai plecat in zori, tiptil, cu haina mea?

PRAXAGORA

In asta-noapte o femeie, apropiata si prietena, ajunse la sorocul nasterii si ma pofti la ea.

BLEPYROS

Si nu puteai sa-mi spui 'nainte de-a te duce?

PRAXAGORA

Iar pe femeie-n chinuri s-o fi lasat s-astepte, barbate?

BLEPYROS

Sa-mi fi spus macar o vorba.
Simt in asta ceva necurat.

PRAXAGORA

Nu, pe-amandoua zeitele!
M-am dus asa cum ma aflam.
Mi-a dat de stire sa pornesc in orice fel.

BLEPYROS

Si n-ar fi trebuit sa-ti iei vesmantul tau?
In schimb m-ai despuiat si-ai aruncat pe mine aceasta boarfa-a ta si-apoi m-ai parasite ca pe un hoit.
Cununa doar lipsea si urna!

PRAXAGORA

Era cam frig.
Eu sunt firava si subtire.
M-am invelit anume ca sa ma-ncalzesc.
Pe tine te-am lasat la cald in asternuturi, barbate!

BLEPYROS

Dar de ce s-au dus cu tine oare si ghetele-mi spartane, de ce si bata mea?

PRAXAGORA

Ca sa-ti pazesc de hoti mantaua, am schimbat incaltamintea si m-am straduit sa merg pasind vartos ca tine, lovind cu bata-n pietre.

BLEPYROS

Ei, afla c-ai pierdut si grau, sase ocale, pe care le-as fi castigat la Adunare!

PRAXAGORA

Nu-ti face grija: a nascut un baietel.

BLEPYROS

Cum, cine, Adunarea?

PRAXAGORA

Nu, pe Zeus, femeia la care-am fost.
Deci s-a-ntrunit?

BLEPYROS

Te cred, pe Zeus!
Nu stii, ti-am spus de ieri!

PRAXAGORA

Ah, da, imi amintesc!

BLEPYROS

Fireste, nu stii ce s-a hotarat!

PRAXAGORA

Nu stiu nimic, pe Zeus!

BLEPYROS

Deci poti sa rontai linistita sepii.
Se plimba zvonul ca v-au dat Cetatea voua.

PRAXAGORA

Sa tesem?
Ce sa facem?

BLEPYROS

Pe Zeus, ba sa conduceti!

PRAXAGORA

Cum?

BLEPYROS

Toate treburile tarii, pan' la una.

PRAXAGORA

(cu entuziasm solemn)

Pe Afrodita, o, Cetate fericita de-a pururi!

BLEPYROS

Pentru ce?

PRAXAGORA

Pentru temeiuri multe.
De astazi nu va mai fi chip s-o umileasca neobrazatii, nici sa-nvarta marturii si nici sa toarne …

BLEPYROS

Pe toti zeii, nu!
Va rog, nimic sa nu schimbati, nu ma lipsiti de painea mea!

CHREMES

(care intre timp a reintrat)

Mai demone, da-i voie neveste-ti sa spuna.

PRAXAGORA

… nici sa despoaie, nici sa-i pizmuiasca pe vecini.
Sa nu mai fie nimeni gol, nici oropsit, nici ocarat si nici sa i se fure bunul dat drept chezasie.

CHREMES

Pe Poseidon, lucru mare!
De-ar fi numai sa tina!

PRAXAGORA

Am sa va dovedesc cu varf si indesat.

(lui Chremes)

Chiar tu imi vei fi martor, iar ala

(aratandu-l pe Blepyros)

Nu va mai avea nimic de zis.

CORUL

E vremea sa stam de veghe cu mintile agere si treze de-atata filozofie, gata oricand sa tasnim in apararea femeilor!
De iscusinta noastra atarna procopseala obsteasca, prin care poporul si semenul nostru va fi-mpodobit cu mii de foloase-n viata.
Prielnica vreme!
Sa dovedim ce suntem in stare!
Iata Cetatea noastra-i lipsita de-o nascocire-nteleapta!
Numai sa nu faptuim nimic din tot ce-a mai fost savarsit sau rostit altadata.
Poporul uraste sa vada fara-ncetare aceleasi oranduieli invechite.

CORIFEUL

Nu-i timp de zabava, la lucru!
Preschimba-ti pe loc ideile-n fapte si spune-ti mereu ca tot ce e grabnic pe spectator il incanta.

PRAXAGORA

Sunt sigura, am sa va-nvat numai lucruri prielnice.
Dar spectatorii, ma-ntreb daca vor sa primeasca-nnoirea, sa nu se inchida de-a pururi in datine si-n obiceie stravechi.
De-aceasta ma tem cel mai tare.

CHREMES

Cat priveste-nnoirea, sa nu-ti fie teama.
O singura lege avem de seama-n Atena: doar noul ne place.
Nu-i ducem trecutului grija.

PRAXAGORA

Nici unul din voi sa nu trancaneasca nimic impotriva-mi, sa nu ma-ntrerupa, mai intai sa-mi patrunda ideea si gandul meu inteles sa-l urmeze.
Sa va spun: e nevoie ca toti sa-si aduca averea-n comun si sa fie cu totii partasii aceluiasi trai.
Sa nu fie unul bogat si unul sarac, sa nu aiba unul mosie intinsa iar altul nici loc de mormant, sa nu aiba unul turme de sclavi si altul nici un argat cel putin.
Voi face sa creasca o singura viata comuna, la fel pentru toti.

BLEPYROS

Cum, viata comuna, la fel pentru toti?

PRAXAGORA

Si tu cel dintai vei manca scarnavie.

BLEPYROS

Cum, pana si asta va fi in comun?

PRAXAGORA

Nici vorba, da' prea esti grabit sa-ntrerupi.
Vedeti, eu tocmai voiam sa va spun.
Mai intai am sa dau pamantul sa fie de obste la toti, de-asemenea banii si orice avere.
Apoi, din aceasta zestre comuna, femeile voastre va vor nutri, adunand, masurand, dramuind, cu gandul ca totul sa fie spre bine.

BLEPYROS

Dar cel dintre noi ce n-are mosie, ci numai arginti si darici de aur, deci numai comori tainuite?

PRAXAGORA

Si-acela-i dator sa-i aduca multimii.

BLEPYROS

Si daca ii tine ascunsi?

PRAXAGORA

Va fi un sperjur.

BLEPYROS

Doar astfel i-a si adunat.

PRAXAGORA

Insa nu-i vor mai fi de folos in nici o privinta.

BLEPYROS

Argintii?

PRAXAGORA

De maine nici unul nu va mai face nimic la porunca nevoii, cand totul va fi avutie la toti: paini, pastrama, placinte si straie de lana si vin si cununi si naut …
Si ce-ai castiga daca nu ti-ai depune averea?
Sa-mi dai un raspuns chibzuit.

BLEPYROS

Nu fura si astazi, oare, mai gros tot cei care au de toate din plin?

PRAXAGORA

Inainte, prietene, da, cand noi ascultam de legi de pe vremuri, acum cand viata e zestre comuna, ce-ai castiga, daca nu ti-ai depune averea?

BLEPYROS

Sa zicem ca vad o pustanca, si-mi cade cu tronc si vreau, s-o-ncalzesc, am voie sa iau pentru dar de la obste, iar dupa culcat sa pastrez si catimea din zestrea comuna?

PRAXAGORA

Iti va fi-ngaduit sa te culci cu ea pe daiboj.
Voi face ca insasi femeia sa fie obsteasca.
Barbatii pot, asadar, sa se culce cu ele, facandu-le-n voie copii.

BLEPYROS

Dar cum sa-i opresti sa nu mearga cu totii la cea mai bine facuta, sa nu straduiasca s-o-mbratiseze?

PRAXAGORA

Sedea-vor balcazele si borcanatele-n preajma celor placute, iar cel ce pofteste pe una cu nuri, sa zgaltaie-ntai o urata.

BLEPYROS

Si ce-o sa ne facem, noi, astia mai varstnici?
Intrand mai intai la urate, ma tem ca-nainte s-ajungem la tinta dorita, ne va lasa madularul.

PRAXAGORA

Dar nu se vor bate, stai molcom, sa nu-ti fie teama, ca nu se vor bate.

BLEPYROS

Din pricina cui?

PRAXAGORA

De dor sa se-ntinda cu tine.
Deci nu iti va fi decat … bine.

BLEPYROS

Da’ strasnic v-ati ingrijit pentru voi, randuind nu cumva sa ramana o singura borta nefolosita.
Cu treaba barbatilor ce-o sa se-ntample?
Femeile se vor feri de urati, roind numa-n jurul celor mai falnici.

PRAXAGORA

Barbatii mai neizbutiti vor pandi dupa cei mai frumosi, cand se-ntorc de la pranzuri acasa, vor sta sa-i astepte pe strazi si pe la raspantii.
Femeilor nu le va fi-ngaduit sa-nnopteze cu cei minunati si voinici, daca nu ii vor fi bucurat mai intai pe cei pirpirii si scalambi.

BLEPYROS

Va fi pretuit un nasos, Lysikrates de pilda, la fel ca barbatii frumosi?

PRAXAGORA

La fel, pe Apolo, si-acesta-i un rost democratic.
O, cum le vom rade-n obraz sclivisitilor plini de inele, cand un mitocan, din aceia ce poarta sandale de lemn, o sa strige: “Intaiul vei fi … dupa mine, la rand; asteapta sa mantui safteaua, pe urma te las sa te-nfrupti si pe tine”.

BLEPYROS

Si daca va fi sa traim precum zici, copiii de cine vor tine, dupa ce sa-i putem recunoaste?

PRAXAGORA

La ce-ar mai sluji?
Toti oamenii varstnici vor fi socotiti de cei tineri parinti, dupa numarul anilor lor.

BLEPYROS

Atunci sa te tii ce bine si ce minunat ii vor strange de gat pe batrani, pe rand, pan’ la unul, din nerecunoasterea asta.
Acum, cand e tatal stiut, ei tot il sugruma.
Dar daca nu l-ar cunoaste?
Nu ar fi chip sa-i impiedici sa nu i se si scarnaveasca in cap.

PRAXAGORA

Le va sta impotriva vecinul.

Ieri nici nu-i pasa de-un tata strain ciomagit, maine doar sa auda ca-i rost de mardeala, va si tabari pe faptasi, nu cumva cel snopit sa fie chiar tat-su.

BLEPYROS

Imi place, in mare, ce-mi spui, nu e rau.
Insa dac-ar veni Epicuros la mine sau Leucolophos sa-mi zica “tatuta”, mi-ar fi nespus de cumplit sa-i aud.

CHREMES

O alta patanie cred ca ar fi cu mult mai cumplita.

BLEPYROS

Anume?

CHREMES

Sa te pupe, soptindu-ti duios, Aristyllos, ca tu esti parintele sau.

BLEPYROS

Pazea, c-o sa urle stricatul!

CHREMES

Iar tu vei duhni a miros de izma.

PRAXAGORA

Acela-i nascut inaintea decretului nostru; de-aceea nu-ncape primejdia sa te sarute.

BLEPYROS

E drept, ar fi fost o cazna amara!
Dar cine va sta sa lucreze ogoarele?

PRAXAGORA

Sclavii.
Tu n-ai alta grija decat sa pandesti cand umbra masoara zece picioare, si, ferches, sa mergi la ospat.

BLEPYROS

Si ce-mi va da-mbracamintea?
Iti cer un raspuns pe masura-ntrebarii.

PRAXAGORA

Ajunga-ti o vreme ceea ce porti, apoi iti vom tese de toate.

BLEPYROS

O alta-ntrebare: dar daca voi pierde o pricina, la judecata, de unde sa iau gologani pentru plata?
Din fondul obstesc?
Mi se pare nedrept.

PRAXAGORA

Mai intai ca nu vor mai fi judecati.

BLEPYROS

Pe multi ii darami cu-aceste cuvinte.

CHREMES

Ii darami, sunt de-aceeasi parere.

PRAXAGORA

Sarmane, de ce sa mai fie procese?

BLEPYROS

Temeiuri sunt multe, mi-e martor Apolo, dar mai ales unul: cand datornicul stramb sustine mortis ca n-ar fi dator.

PRAXAGORA

De unde si cum sa ia camatarul argint sa dea cu-mprumut?
E limpede: doar din tezaurul obstii, prin furt.

CHREMES

Da’ strasnica lectie ne-ai mai tinut, pe Demeter!

BLEPYROS

Sa-mi mai spuna de unde sa ia batausul parale de-amenda, atunci cand, de pilda il buseste pe altul, dupa chiolhan.
Iata, sunt sigur ca te-am infundat!

PRAXAGORA

Va plati cu placinta pe care o-nghite.
Fiind retezat de la pranz si primindu-si in pantec pedeapsa, cu greu se va-ntoarce la vechile lui silnicii.

BLEPYROS

Va sa zica nici hoti n-or sa fie?

PRAXAGORA

De ce ti-ai fura tie insuti averea?

BLEPYROS

S-a zis cu talharii de noapte!

CHREMES

Te cred, mai ales daca dormi la tine-n barlog!

PRAXAGORA

Ba poti sa te culci si afara, caci toti vor avea din belsug de-ale vietii.
De-ar pofti cineva sa-ti rapeasca mantaua, i-ai da-o tu singur.
La ce sa-l infrunti?
Te-ai duce sa capeti un strai cu mult mai frumos, din averea obsteasca.

BLEPYROS

Si oamenii n-or sa mai joace barbut?

PRAXAGORA

Deloc.
Pe ce sa mai joace?

BLEPYROS

Si ce fel de trai vei dura?

PRAXAGORA

Comun tuturor intru totul.
Mi-e gandul sa fac din Cetate un singur lacas, surpand si peretii dintre-ncaperi, ca unii sa poata merge la altii.

BLEPYROS

Si pranzul unde-ntelegi sa-l asterni?

PRAXAGORA

Porticele si tribunalele toate, am sa le schimb in locuri de praznic.

BLEPYROS

Si tribuna la ce va sluji?

PRAXAGORA

Acolo sui-vom cratere cu vin si ulcioare cu apa.
Cantand,baietandrii vor spune cuvinte de lauda pentru cei care-au fost inimosi in razboi iar pentru cei slabanogi cuvinte de-ocara, sa nici nu mai poata-nghiti de rusine.

BLEPYROS

Imi place nespus, pe Apolo!
Si urnele-n care se-arunca sortie la vot, acelea unde le-asezi?

PRAXAGORA

In Agora, langa Harmodios.
Chema-vom poporul sa tragem la sorti,si veseli, cu sortii in maini, vom merge cu totii la pranz dupa litera lor.
Un crainic va zice: "Poftim sa pranziti la porticul regal cei cu beta, la porticul de-alaturi, al lui Theseu cei cu theta, cei cu kappa poftim la porticul sub care se vand si se cumpara grane!".

BLEPYROS

(cu mimica expresiva a gurii)

Veniti, asadar, sa papati.

PRAXAGORA

Pe Zeus, mai bine veniti la ospat!

BLEPYROS

Dar cei carora nu li s-a tras la sorti inca litera unde vor merge la masa?
Vor fi alungati?

PRAXAGORA

(ton grav la inceput, apoi licentios)

Aceasta n-o sa se-ntample la noi.
Vom face sa curga belsug tuturor si din toate, incat fiecare, baut, se va-ntoarce-acasa purtand cununa pe cap si cu facla in mana.
Si iata, femeile, pe la raspantii, iesi-vor in fata chefliilor, si le vor spune: "Aici, la noi lancezeste o mandra copila".
Si alta, de sus, din balcon va striga: "La mine suspina o fata nespus de frumoasa si alba.
Dar vezi ca-nainte de ea ti-e dat sa te-mparti o noapte cu mine".
Celor mai zdraveni, flacai si barbati, in alai urmarindu-i, le vor zice uratele: "Degeaba, unde zoriti?
Cu nimic nu v-alegeti acolo.
E lege pentru frumoase: mai intai sa le faca hatarul celor pociti si scalambi.
Si-n rastimpul acesta, voi, apucand de lastarul cu doua foi de smochin, veti sta pe la porti, alinandu-va singuri".
Hai, cum va place noua randuiala?

BLEPYROS si CHREMES

Strasnic!

PRAXAGORA

Acuma trebuie sa merg in Agora, si-acolo sa primesc averile lasate in seama noastra; voi alege o femeie cu glas patrunzator sa-mi fie crainica.
Voi duce la-mplinire totul: sunt silita, deoarece am fost aleasa-n fruntea tarii.
Voi pregati si mesele comune, sa aveti chiar azi intaiul praznic.

BLEPYROS

Vom avea un praznic?

PRAXAGORA

V-am spus.
Mai vreau ca toate curvele, dar toate, sa-si inceteze mestesugul.

BLEPYROS

Da'de ce?

CHREMES

De ce?
E limpede!
Sa le ramana lor

(arata spre femeile din Cor)

Toti tinerii in floare.

PRAXAGORA

Nici nu s-ar cuveni ca sclava impopotonata sa-i rapeasca femeii libere dulcetile iubirii.
Destul ca are sclavi cu care sa se culce, sa-si perpeleasca pentr-o rochie purceaua.

(pleaca)

BLEPYROS

Am sa ma tin ca scaiul de-acum in urma ta, toti sa-si holbeze ochii la mine si sa zica: “Acesta e barbatul strategei.
Admirati-l!”

(pleaca)

CHREMES

Iar eu sa-mi randuiesc bucata cu bucata avutul si pe urma sa-l duc in Agora.

(iese)

CORUL danseaza

(Chremes revine, insotit de doi sclavi, ce aduc obiecte casnice, pe care, la porunca lui, le aseaza, oranduite, ca intr-un cortegiu solemn, pe strada.)

CHREMES

(randuind lucrurile unul dupa altul)

O, iesi, frumoasa sita, vino bland afara, intaia in alaiul lucrurilor mele, fii astazi purtatoarea de daruri, inalbita prin curgerea fainei din sacii rasturnati!
N-o vad pe purtatoarea jetului.
Hai, oala, pe Zeus, esti neagra, parc-ai fiert in tine leacul cu care se caneste Lysikrates.
Vino, asaza-te, camarasito, langa ea.
Adu aici ulciorul, purtatoare de ulcior!
Tu, rasnito, inainteaza, cantareata din lira, ce-ai cantat pe modul diminetii de-atatea ori si m-ai trezit cu noaptea-n cap, sa merg la Adunare.
Ligheanul mai in fata!
Adu si fagurii cu miere, randuieste aceste ramuri de maslin alaturi, scoate catuia, cele doua scaunele, haideti, ca n-avem timp acum de harburi si de coiburi!

(soseste din nou vecinul, care cerceteaza uimit obiectele lui Chremes)

VECINUL

De ce sa-mi dau avutul?
As fi prea nauc, prea slab de minte.
Niciodata, pe Poseidon!
Intai sa pipai de mai multe ori cum e cu treburile-acestea si-apoi sa tot mai vad …
Nici gand!
Sudoarea mea, chiverniseala mea nu vreau, intr-un cuvant, sa le topesc, prosteste, ba chiar fara sa aflu despre ce e vorba.
Mai omule, ce-nseamna toate-aceste troace?
Le-ai scos afar’ din casa, pentru ca te muti sau poate ca le tarai sa le-amanetezi?

CHREMES

Defel.

VECINUL

Atunci de ce le-ai randuit asa?
Cred ca le mai la Hieron, crainul de preturi.

CHREMES

Ba nu, pe Zeus!
Le duc la Agora sa le predau Cetatii, dupa cum e legiuit acum.

VECINUL

Sa le predai?

CHREMES

Desigur.

VECINUL

Pe Zeus Mantuitorul, te paste gandul rau!

CHREMES

Cum?

VECINUL

Cum?
Pai, uite-asa.

CHREMES

Ia spune-mi, nu s-ar cuveni s-ascult de legi?

VECINUL

De care legi, sarmane?

CHREMES

De cele decretate.

VECINUL

De cele decretate?
Cat esti de natang!

CHREMES

Natang?

VECINUL

Cum sa nu fii?
Esti cel mai mare tont, din lumea toata.

CHREMES

Pentru ca urmez poruncile?

VECINUL

Poruncile, un om destept nu le urmeaza.

CHREMES

Ba asta mai ales.

VECINUL

Ba numai gogomanul.

CHREMES

Deci tu socoti sa nu predai …

VECINUL

Ma voi feri, intai sa vad cum se va hotari multimea.

CHREMES

Cum altfel?
Se va pregati sa-si lepede averile.

VECINUL

As crede dac-as fi vazut.

CHREMES

Pe strazi asa e zvonul.

VECINUL

Doar zvonul, va sa zica.

CHREMES

Toti duc poveri pe umeri.

VECINUL

Pe umeri, va sa zica.

CHREMES

Nimic nu crezi, marsave!

VECINUL

Nimica, va sa zica.

CHREMES

Lovi-te-ar Zeus in crestet!

VECINUL

Lovi-te-ar, va sa zica.
Nu cred sa-si dea avutul un om intreg la minte.
Nu intra-n obiceiul nostru.
Sa primim, pe Zeus, aceasta-i tot ce trebuie sa facem!
Dealtfel chiar si zeii fac la fel.
Priveste la mainilor statuilor!
Cand ne rugam sa ne imparta daruri, ele isi intind de sus causul palmelor, dar nu cu gandul sa dea, ci sa primeasca.

CHREMES

Afurisitule, da-mi pace sa-mplinesc ceea ce sunt dator.

(unui sclav)

Hai, leaga bine totul!
Unde mi-e cureaua?

VECINUL

Vrei sa le cari, intr-adevar?

CHREMES

Le car, pe Zeus!
Sa leg si-aceste doua scaune-mpreuna.

VECINUL

Mai, ditamai prostia!
De ce nu stai sa vezi ce face lumea si numai atunci …

CHREMES

Atunci?

VECINUL

Sa-ti iei un scurt ragaz, ca sa amai din nou.

CHREMES

De ce?

VECINUL

Pai daca se starneste cutremur de pamant, cum vin adesea, ori naprazna unui foc, sau de se isca si cumva le taie drumul o nevastuica, gata cu predarea, bleg ce esti!

CHREMES

Frumos ar fi nici sa mai aflu loc in piata sa le depun.

VECINUL

Si nici de unde sa le iei.
Stai molcom, poti si poimaine sa le depui.

CHREMES

Cum?

VECINUL

(aratand catre spectatori)

Ii cunosc pe astia, sunt grabnici sa voteze dar dupa hotarare tot se-mpotrivesc.

CHREMES

Averea si-o vor da.

VECINUL

Si daca nu vor da-o, ai?

CHREMES

Ba da, o vor preda.

VECINUL

Si daca-s impotriva, ai?

CHREMES

Ne vom lupta cu ei.

VECINUL

Si daca-s mai puternici, ai?

CHREMES

Las totul si gonesc.

VECINUL

Si daca-ti vand avutul, ai?

CHREMES

O, fire-ai tu sa crapi!

VECINUL

Si de-o sa crap, ce daca, ai?

CHREMES

Ce bine-ai face!

VECINUL

Ai tu inima sa le depui?

CHREMES

Eu, negresit.
Priveste-i si pe vecinii mei, isi cara bunurile.

VECINUL

(ironic)

Tot asa s-ar cuveni sa faca Antisthenes.
Lui i-ar tihni mai bine sa stea pe oala cel putin o luna-ntreaga.

CHREMES

Lovi-te-ar!

VECINUL

Oare va dona si dascalul de coruri, Callimachos?

CHREMES

Mai mult decat Callias.

VECINUL

(cu nuanta de uluire ironica)

Pana si asta se va dezbara de bunuri.

CHREMES

E prea de tot.

VECINUL

Cum prea de tot?
Parca nu vad ca-n fiecare zi se nascocesc decrete.
Ti-l amintesti pe cel asupra sarii?

CHREMES

Da.

VECINUL

Pe cel de pomina cu banii de arama ti-l amintesti?

CHREMES

Desigur.
Nu mi-a purtat noroc arama lor!
Vandusem struguri si-am pornit spre casa, tiva, cu banuti de-arama-n plisc, pe urma m-am intors in Agora sa cumpar faina, dar, cand tocmai intinsesem sacul, pristavul a strigat: “Nu mai primeste nimeni de-acuma bani de-arama, numai argintul umbla!”

VECINUL

Nu ne-am jurat cu totii oare, de curand, ca statul va sa stoarca cinci sute de talanti din patruzeciuiala cu care ne-a-nzestrat Euripide?
Si, pe data, fiecare a zis: “Euripide-i un barbat de aur!”
Dar cand, scrutand mai bine, au inteles ca-i vorba de-acelasi cantec vechi si ca masura-i proasta, toti au zvarlit cu smoala in Euripide.

CHREMES

Nu ne mai merge, scumpe, atunci stam noi in sus, dar astazi stau femeile.

VECINUL

Jur pe Poseidon ma voi feri, sa nu se pise-n capul meu!

CHREMES

Stiu eu ce tot indrugi?

(unuia dintre sclavi)

Baiete, ada chinga!

(soseste o femeie crainic)

FEMEIA CRAINIC

O, cetateni, purcedeti, acum asa e datul, porniti in fuga mare, de-a dreptul la stratega, cand se vor trage sortii, norocul sa va-ndrume pe fiecare-n parte, in ce loc veti manca.
V-asteapta mese-ntinse, aproape sa se rupa de-atatea bunatati si toate-s pregatite; pe paturi asternute zac blanuri si covoare.

In vase vin si apa galgaie, trec siruri de sclave cu parfumuri, ard pestii pe jaratec si iepurii-n frigare, placintele-n cuptor, se impletesc coroane, se coc zaharicale, codanele-n ceaune fierb mazare batuta si printer ele Smoios, in strai de cavaler, femeilor le linge din strachini pan-la fund.
In strai de alba lana si gingase sandale, razand soseste Geron in hohote c-un tanar; el si-a zvarlit sumanul si ghetele de lemn la vechituri.
Vedeti ce praznic va asteapta!
Grabiti-va!
Pitarul vegheaza-n locul sau cu painile de grau.
Deschideti falcile!

(iese)

VECINUL

Bun.
Ia sa merg si eu.
De ce-as mai sta infipt aici, daca a hotarat asa Cetatea?

CHREMES

Sa mergi, in care loc?
N-ai vrut sa-ti dai averea!

VECINUL

La praznic.

CHREMES

N-as prea crede, muierile nu-s toante.
Intai sa dai ceea ce datorezi.

VECINUL

Bun, am sa dau.

CHREMES

Cand?

VECINUL

Scumpul meu, nu eu ma voi impotrivi …

CHREMES

Ce vrei sa spui?

VECINUL

… ca sa depuna altii dupa mine.

CHREMES

Deci te vei duce totusi, la ospat?

VECINUL

Ce pot sa fac?
Pe cat putem, se cade sa sprijinim Cetatea, aceasta-i legea oamenilor de isprava.

CHREMES

Si daca nu te lasa, ai?

VECINUL

Patrund ca un berbec.

CHREMES

Si daca dau cu biciul, ai?

VECINUL

Le chem in judecata.

CHREMES

Si daca-ti rad in fata, ai

VECINUL

Voi sta la usa si …

CHREMES

Ce-ai sa mai faci, ia spune-mi, ai?

VECINUL

… voi smulge tavile din mana ospatarilor.

CHREMES

Plec, n-ai decat sa vii.

(se adreseaza celor doi sclavi)

Voi, Parmenon si Sicon, luati calabalacul!

VECINUL

Stai, sa-ti ajut sa cari!

CHREMES

(respingandu-l)

Sa nu le-atingi macar.
Mi-e teama ca-naintea strategei sa nu pari c-ai fi chiar tu stapanul bunurilor mele.

(pleaca impreuna cu sclavii ducandu-si bunurile)

VECINUL

Dar trebuie sa nascocesc un pont, pe Zeus!
Cum sa-mi pastrez avutul si totusi sa-mi iau partea cu ceilalti impreuna din ciulamaua obstii?
Ah, iata ceva minunat!
Nu-mi mai ramane decat sa merg ne-ntarziat cu ei la pranz.

(iese pe urma celorlalti, prin dreapta)

CORUL danseaza

(tabloul poate fi schimbat, ca sa infatiseze o piata din Atena, in care tot doua case, despartite de o straduta, stau fata in fata. Intr-o viziune scenografica mai descarcata se pot folosi parti, lesne modificabile, ale aceluiasi décor de la inceputul piesei)

O BATRANA

(aplecandu-se la fereastra uneia dintre case)

De ce n-or fi sosind barbatii?
Era timpul!
Astept aici vopsita pe fata cu ceruza, in haina ca sofranul si, catinel, ingan un cantec pentru mine si fac la giumbuslucuri sa-i ispitesc pe trecatori.
O, Muzelor, miscati-mi buzele sa zic un cantecel de of si dor din Ionia.

O FATA

(aplecandu-se la fereastra celeilalte case)

Te-ai si grabit sa te apleci peste fereastra, hoit batran!
Tu speri, in lipsa mea, sa poti culege via, sa prinzi in lat vreunul cu lalaiala ta.
Daca-i pe-asa, ei bine, voi canta si eu.
Acestea toate-i plictisesc pe-ascultatori dar totusi au, imi pare, un ce placut si comic.

BATRANA

(cu un gest obscen)

Hai, mergi de pupa asta!

(apropiindu-se de un cantaret din flaut)

O, iubitelul meu, ia-ti flautul si-nalta, flautistule, un cantec dulce pe potriva mea si-a ta.

(canta, acompaniata de flaut)

Vino, dragule, la mine, sa te culci, sa-ti fie bine.
Fetele nu-s prea dedate, doar femeile-ntomnate.
Pe ibovnic nu-l starneste nimeni cu stransori mai pline, ne-ntrecuta sunt la pat.
Tinerele fug prosteste din barbat in alt barbat.

FATA

(cantand la randul sau)

Le urasti pe-ncepatoare, dar placerea da in floare langa coapse unduite, intre mere rumenite.
Smulsa si sulemenita, babo, Moartea te marita.

BATRANA

(cantand)

Aoleo, plezni-ti-ar … tocul.
Tocmai cand te-ncinge focul, sa-ti alunece-asternutul, sa-ntalnesti un sarpe-n pat, cu stransoarea si sarutul sa-l cuprinzi ca pe-un barbat!

FATA

(cantand)

Vai si of, ce sa ma fac, prea departe-i dragul meu!
Singura pe perna zac, mama-i dusa teleleu!

(vorbind)

Si ce lelalte toate nu-s nici macar de spus.

(ii canta grotesc batranei)

Hai, te rog, hai, maica-mare cheama-l pe Orthagoras, sa-ti dea leac, la pofta, tare, rogu-te si nu ma las!
A-nceput sa te cazneasca mancarimea ioniana, o, sarmana!

(vorbind)

Ai vrea sa faci si lambda, in felul de la Lesbos.

(cantand)

Babo, crezi ca-mi spulberi oare dragostea cu zbenguieli?
Varsta nurilor in floare nu mi-o smulgi tu, nici mi-o-nseli.

BATRANA

Degeaba canti si te itesti ca nevastuica.
Oricare-ar fi, la mine va trece mai intai si nu la tine.

FATA

Sigur, ca sa-ti ridice lesul.
Aceasta-i ceva nou, ruina mea!

BATRANA

Nu cred.
Nimic nu este nou pentru-o femeie coapta.
Nu batranetea mea te va mahni.

FATA

Dar ce, boiala mai degraba si sulimanul tau?

BATRANA

Mai taca-ti gura!

FATA

Spune-mi, de ce te-apleci spre poarta?

BATRANA

Eu?
Cant in mine pentru Epigenes, dragul meu.

FATA

Deci inca un prieten; stiam numai de Geres!

BATRANA

Intocmai, si-ti va dovedi-o.
Va intra la mine in curand.
Priveste-l, a sosit!

FATA

Dar nu de tine are nevoie, mortaciune!

BATRANA

Ba da, pe Zeus.

FATA

Otrava, o sa-ti arate el indata!

Sa ma-ascund.

(se retrage in casa)

BATRANA

Sa ma pitesc si eu, ca sa pricepi ca sunt mai mandra decat tine.

UN TANAR

(soseste cantand)

De-as putea sa-mi giugiulesc fata mea imbujorata, fara sa ma cheltuiesc la vro baba borcanata.
Omul nu-i facut din fire pentru astfel de iubire.

BATRANA

(cantand)

Vino, vin' sa ma cutremuri, vrei – nu vrei, ma jur pe cer!
Astazi nu e ca pe vremuri, daca legile o cer si daca-i democratie, o sa faci sa-mi placa mie!

(vorbind)

Ma trag sa stau la panda; ce se va-ntampla?

(se retrage in casa)

TANARUL

O, zei, dac-ar fi singura frumoasa mea la care vin baut si-nflacarat de jind!

FATA

(ivindu-se din nou la fereastra)

Am inselat-o strasnic pe hoasca blestemata!
Ea s-a pitit, crezand c-am sa raman in casa.
Dar tocmai vine omul de care pomeneam.

(cantand)

Haide odata, haide, dragostea mea, vino la mine!
Vin' sa-mi fii dulce iubit noaptea intreaga!
Ma arde naprasnic o pofta de pletele tale buclate.
Un dor nefiresc ma strabate si parca ma musca.
Ingaduie, rogu-te, Eros, fa-l sa ajunga in asternutul meu!

TANARUL

(cantand)

Haide, odata, haide, dragostea mea, vino, coboara, grabnic deschide-mi poarta.
Daca nu, ma intind sa zac pe pamant.
Ard sa ma sprijin pe sanul tau, sa ma lupt cu salele tale.
O, Kypris, de ce ma scoti pentru ea din minti?
Ingaduie, rogu-te, Eros, fa-o s-ajunga in asternutul meu.

(infierbantat)

Prea moi sunt pentru chinul meu aceste dulci cuvinte.
Asculta-ma, comoara mea, te rog, iti cer din suflet, deschide si strange-ma-n brate!
O, cum ma topesc pentru tine!
Tu giuvaer de aur scump, vlastar al Afroditei, albina-a Muzei si Charita, chip al Desfatarii, deschide si strange-ma-n brate!
O, cum ma topesc pentru tine!

(tanarul bate la poarta fetei si e gata sa intre)

BATRANA

(strecurandu-se langa el)

Hei, tu bateai!
Pe mine ma cauti?

TANARUL

Nicidecum.

BATRANA

Deci tu izbeai in poarta.

TANARUL

Nu, n-am fost eu, nici mort!

BATRANA

Pe cine vii sa-l cauti aici cu torta-n mana?

TANARUL

Pe-un om, pe unul … Anaphlystios …

BATRANA

Pe cine?

TANARUL

Nu cumva tu-l astepti in poarta pe Sebinos?

BATRANA

(luandu-l in brate)

Intocmai, jur pe Afrodita, vrei – nu vrei!

TANARUL

(impotrivindu-se)

Azi nu ma sinchisesc de vechituri trecute de sasezeci de ani, le las pe mai tarziu.
Doar fetele sub douazeci le voi da gata.

BATRANA

Asa era-n regimul vechi, prieten dulce.
Acum avem intaietate, dupa lege.

TANARUL

Da, legea zarurilor, pentru cine-o vrea.

BATRANA

Dar cand pranzesti, urmezi tot legea unor zaruri.

TANARUL

Ce vrei sa spui?
Sunt nevoit sa bat aici.

(se apropie de poarta casei fetei)

BATRANA

(cuprinzandu-l iarasi)

Doar dupa ce vei bate intai la usa mea.

TANARUL

(impotrivindu-se)

Nu-mi trebuie o sita de moara, deocamdata.

BATRANA

(libidinoasa)

Stiu bine ca ti-s draga si ca te-am naucit primindu-te la poarta.
Da-mi gura s-o sarut!

TANARUL

(retragandu-se)

Mi-e frica de berbantul tau, preabuna mea!

BATRANA

De cine?

TANARUL

De zugravul destoinic.

BATRANA

Nu-l cunosc.

TANARUL

De unul ce picteaza urne pentru morti.
Hai, du-te, nu cumva sa te zareasca-n poarta!

BATRANA

Stiu, stiu ce vrei.

TANARUL

Si eu, pe Zeus, cam stiu ce vrei.

BATRANA

(agatandu-se de el)

Ma jur pe Afrodita, ocrotitoarea mea, ca n-ai sa-mi scapi din maini!

TANARUL

(cautand sa scape)

Bati campii, matusica.

BATRANA

Povesti!
Am sa te trag in asternutul meu.

TANARUL

(catre public)

De ce mai cumparam carlige la galeti?
Ar fi destul sa slobozim o babatie ca ea si, gata, scoatem galeata din fantana.

BATRANA

Nemernice, nu-ti bate joc de mine, vino!

TANARUL

Nu-i chip sa fiu silit, cel mult dac-ai plati Cetatii cinci la suta din averea mea.

BATRANA

Pe Afrodita, totusi trebuie, caci mie imi place sa-nnoptez cu cei de seama ta.

TANARUL

Iar mie-n schimb de cele varstnice mi-e greata si niciodata n-am sa ma supun.

BATRANA

Pe Zeus, te va-mblanzi aceasta.

(desfasoara un sul de papirus)

TANARUL

Dar ce mai e si-aceasta?

BATRANA

E legea dupa care ti-e dat sa vii cu mine.

TANARUL

Citeste-mi-o!
Cam ce-ar putea sa fie?

BATRANA

Ti-o citesc.
Femeile au hotarat: “Daca pofteste un tanar pe o tanara, sa n-o cuprinda, de nu va zabovi intai la o batrana.
Iar daca nicidecum nu vrea sa zaboveasca, poftind numai la tanara, le este-ngaduit batranelor pe tanar cu ele sa-l tarasca nepedepsite, apucandu-l de … piron.”

TANARUL

Vai mie, azi voi fi Procrust – Zgaltaitorul!

BATRANA

E datoria ta sa-asculti de legea noastra!

TANARUL

Si daca cineva, prieten sau vecin, rasare sa ma scape?

BATRANA

Azi nu mai sunt bogati, mai mult de-o banita nu are nimeni.

TANARUL

Poate sa dobandesc iertare sub juramant.

BATRANA

Ei, as!
Nici un tertip!

TANARUL

Dar daca spun ca-s negustor?

BATRANA

Te vei cai.

TANARUL

Ce-i de facut?

BATRANA

Sa vii cu mine.

TANARUL

Imi dai porunca mie?

BATRANA

Ti-o dau necrutatoare.

TANARUL

Deci mai intai asterne un strat de maghiran, sub tine-ntinde patru curmei taiati de vita, incinge-te cu panglici, inalta-n preajma-ti urne, si-n poarta randuieste un vas cu apa sfanta.

BATRANA

Iar pe deasupra vezi sa-mi cumperi si-o cununa.

TANARUL

Pe Zeus, dar o cununa, bine-nteles, de ceara.
Ma-astept ca inauntru sa te topesti deodata.

(fata iese in graba din casa)

FATA

(batranei)

Hei, unde-mpingi baiatul?

BATRANA

La mine, este-al meu.

FATA

Se vede c-ai innebunit!
El inca-i fraged, nu-i nicidecum la varsta sa-ti faca tie felul.
Tu poti mai grabnic sa-i fii mama, nu muiere.
Iar daca veti statornici aceasta noima, veti rasadi intreg pamantul cu Oedipi.

(vrea sa-l duca pe tanar cu sine)

BATRANA

Otravo, numai gelozia te impunge sa trancanesti.
Ei, lasa ca vei ispasi!

(pleaca)

TANARUL

Pe Zeus Mantuitorul, iti sunt dator din suflet, dulceato; tu m-ai descotorosit de baba.
In noaptea asta-n schimbul atator binefaceri primi-vei darul meu de multumire, lung si gros.

(imbratiseaza fata si este gata sa intre cu ea in casa, cand apare o femeie si mai batrana decat cea dintai)

A DOUA BATRANA

Hei, unde-l duci pe asta, impotriva legii?
Sta scris si inca limpede ca e dator intai cu mine sa se culce.

TANARUL

Nenorocire mie!
De unde te-ai iscat, urgie blestemata?
Vai, paceaura asta-i mai rea ca aialalta!

A DOUA BATRANA

(apucandu-l)

Hai, vino.

TANARUL

(fetei, in timp ce aceasta fuge ingrozita)

Vai, nu ma lasa rapit de ea, te rog fierbinte.

A DOUA BATRANA

Nu eu, ci legea te rapeste.

TANARUL

Ba nu, ci o Empusa acoperita cu basici de sange.

A DOUA BATRANA

Vino, mititelule, urmeaza-ma si lasa flecareala, iute!

TANARUL

Ingaduie-mi intai sa … sed putin deoparte si sufletul sa mi-l adun, altminteri vei zari ca-ndata fac pe mine, chiar aici, de spaima.

A DOUA BATRANA

Alina-te si intra, ai timp sa faci si-n casa.

TANARUL

Mi-e teama insa, nu cumva sa-ntrec masura …
Asculta, vreau sa randuiesc si doi chezasi de-ncredere.

A DOUA BATRANA

(tinandu-l cu de-a sila)

Nu-mi trebuie.

(apare a treia batrana, cea mai ruinata din toate)

A TREIA BATRANA

(tanarului)

Mai, unde mergi cu asta?

TANARUL

(fara sa o fi vazut)

Nu ma duc de bunavoie, sunt tarat.
Oricine esti, fii binecuvantat de-a pururi ca nu ingadui sa ma piarda.

(o vede si da inapoi ingrozit)

O, Heracle, o, Pan, o, Coribanti, o, Dioscuri!
Dar asta-i o paceaura mult mai rea ca alelalte.
Cam ce sa fie oare, va rog, faptura asta?
Poate-o maimuta, toata manjita cu ceruza, poate-o babornita sculata dintre morti?

A TREIA BATRANA

Nu-ti bate joc, ci hai pe-aici.

A DOUA BATRANA

Urmeaza-ma pe-aici.

A TREIA BATRANA

N-am sa te las din maini, nici gand!

A DOUA BATRANA

Nici eu, tu esti al meu!

TANARUL

Ma rupeti in farame, ciume blestemate!

A DOUA BATRANA

Ma vei urma pe mine, cum hotaraste legea.

A TREIA BATRANA

Nu, “daca se iveste o baba si mai sluta”.

TANARUL

Dar daca ma ucideti amarnic, la-nceput, eu cum sa mai razbat pan’ la frumoasa mea?

A TREIA BATRANA

Descurca-te.
Fa-ti deocamdata datoria.

TANARUL

Mi-o fac, insa cu care din doua mai intai?

A TREIA BATRANA

Cum, nici nu stii?
Cu mine.

TANARUL

Sa ma slabeasca asta!

A DOUA BATRANA

Cu mine, hai!

TANARUL

Sa ma slabeasca astalalta!

A TREIA BATRANA

Pe Zeus, nu vreau sa te slabesc.

A DOUA BATRANA

Nici eu, deloc!

TANARUL

Sa stiti, voi ca luntrasi ati fi de toata spaima.

A DOUA BATRANA

De ce?

TANARUL

Pe calatori i-ati rupe cu harjoana.

A TREIA BATRANA

Mai taci si hai cu mine.

A DOUA BATRANA

Ba nu, pe Zeus, cu mine!

TANARUL

Deci sa ascult porunca legii lui Cannonos.

Ca sa le … strang in brate, mi-e dat sa ma impart in doi, altminteri nu pot sa le rasucesc, pe una si pe alta, doar cu doua vasle.

A TREIA BATRANA

(il apuca sa-l traga in casa)

Usor!
Mananca numai un ceaun de ceapa.

TANARUL

Sarman de mine, iata-ma in preajma portii, adus cu sila.

A DOUA BATRANA

(celei de a treia batrane)

Nu te vei alege cu nimic, voi navali in casa peste tine.

TANARUL

Nu, pe zei, mai bine-o singura napasta decat doua.

A TREIA BATRANA

Dar, pe Hecate, nu ma sinchisesc de voia ta.

TANARUL

(in stil declamator de tragedie)

O pacoste-ntreita, mi s-a harazit sa-mbratisez o surpatura toata noaptea si toata ziua, iar cand voi scapa de ea, s-o iau de la-nceput cu o anume Phryne, ce poarta pe obraji un vas cu suliman.
M-a parasit norocul, ma bate soarta grea.
Pe Zeus Mantuitorul, sunt un oropsit, eu, cel ce voi pluti cu-asemenea dihanii!

(adresandu-se publicului)

Dar daca, dupa cum se-ntampla, mi se trage sa pier din leganarea intr-aceeasi luntre cu-aceste doua tarfe, voi sa ma-ngropati aici, la-mbucatura stramtorii, iar pe aia

(aratand-o pe a treia batrana)

s-o cocotati in varful monumentului, de vie, unsa toata cu smoala; ferecati-i cu plumb picioarele-mprejur, pana la glezne, si ridicati-o-n aer, drept urna funerara!

(este dus cu forta de a treia batrana, in timp ce a doua se impotriveste zadarnic)

CORUL danseaza

(intra, ametita, servitoarea Praxagorei)

SERVITOAREA

O, fericit popor si norocoasa glie, o, doamna-a mea, de-asemeni atat de fericita, voi toate, ce v-ati strans in preajma portii noastre, voi toti vecinii nostri, voi cei din dema noastra, si dupa toti si toate, eu insami, servitoarea, cu capu-mbalsamat de gingase miresme, o, Zeus!
Dar si mai scumpe ca orisice parfumuri sunt amforele mici cu tamaios de Thasos, caci staruie-ndelung in cap mireasma lor, cand celelalte toate se risipesc si zboara.
O zei, acelea-s vase cu mult, cu mult mai scumpe.
Vin neamestecat: el ne va tine veseli intreaga noapte.
Sa-l alegeti tamaios!

(corului)

Nu vreti sa-mi spuneti unde poate fi stapanul meu, barbatul doamnei mele?

CORIFEUL

Ramai numai pe loc, imi pare ca vei da chiar nas in nas cu el.

(vine Blepyros, greoi)

SERVITOAREA

Intocmai.
Iata-l ca soseste la ospat.
O, fericit stapan, de trei ori norocos!

BLEPYROS

Eu?

SERVITOAREA

Chiar asa, pe Zeus, cum nu e nimeni altul!
Cine-ar putea sa fie mai norocos ca tine, tu singurul din peste de trei ori zece mii de cetateni, care-ai lipsit sa stai la cina?

CORIFEUL

Om doldora de bafta, ai nimerit-o bine.

SERVITOAREA

Hei, unde, unde mergi?

BLEPYROS

Ma duc sa ma infrupt.

SERVITOAREA

Chiar tu esti ultimul din toti, pe Afrodita.
Sotia ta mi-a poruncit sa te gasesc si sa te-aduc, luand si-aceste femeiuste.
Mai este vin de Chios si inca prisosesc destule bunatati.

(adresandu-se corului)

Sa nu intarziati!
Pe spectatorii-nsufletiti de ganduri bune, pe toti judecatorii, ce n-au privit aiurea, ii imbiem sa vina.
Masa-i asternuta.

BLEPYROS

De ce nu-i chemi pe toti, cu inima deschisa, fara sa uiti pe nimeni.
Sa pofteasca slobozi, mosnegi, barbati in floare si tanci, caci este gata ospatul pentru cat de multi … daca se duc la ei acasa.
Dar sa ma gandesc la cina.
Priviti, duc torta-n mana, precum ma taie cheful.

SERVITOAREA

De ce mai tandalesti, in loc sa iei cu tine aceste dansatoare?
In drumul spre ospat eu am sa-nalt un cantec de inceput de praznic.

CORIFEUL

(catre spectatori)

As vrea sa dau judecatorilor un scurt indemn:
Sa ne judece-nteleptii dupa ce-am grait cu miez, sa ne judece ghidusii dupa ce-am rostit cu haz.
Va poftim pe toti si toate: cantariti-ne cinstit!
Nu ne cautati vro vina pentru c-am iesit la sorti sa jucam noi cei dintai.
Amintindu-va de-acestea, tineti-va juramantul si fiti drepti in judecarea Corului.
Nu fiti asemeni hetairelor stricate, ce-si aduc aminte numai de iubitii de pe urma.

SERVITOAREA

(corului)

Ehehei, acum e ceasul, dragi femei, de vrem sa facem treaba, zic, sa ne grabim la ospat in pasi de joc.

(il starneste pe Blepyros)

Haide, sus turloaiele, dupa dansul de la Creta.

BLEPYROS

Le ridic.

SERVITOAREA

(aratand spre Corul Femeilor)

Iar pe aceste burti flamande tu le-ndeamna lin sa bata din pulpite ritmul dansului, ca-ndata va poftim sa-nfulecati:

(rostind pe nerasuflate, ca un singur cuvant)

stridiimelcicalcaniguvide drobderamasitidecreier drescuusturoisibranza sturzipicaticumieregrauri gugustiucigolumbiclaponi frigaruicedechefal codobaturiturturele crestedecocosiumplute iepuricoptiinvinsicrafle.

CORIFEUL

(adresandu-se spectatorilor)

Iar voi, ce-ati ascultat acestea toate, luati-va strachina, iute, iute, si dati-i bataie sa apucati din fiertura, sa ciuguliti si voi legume batuta … la cina.

BLEYROS

Se hapaie gros undeva.

CORUL

(iese dansand, cu Blepyros in frunte)

Sus picioarele, sus, euhoe, euhoe!
Mergem la praznic, euhoe, euhoe, euhoe, ca la izbanda, euhoe, euhoe, euhoe, euhoe!...